

NEAR

May - June 2006 / Vol. 9

News

Contents

- 03 특별기고 - 동북아 국제 교류와 협력에서 한국의 역할
Special Contribution - The Role of Korea in International Exchanges and Cooperation in Northeast Asia
- 06 이달의 동정
NEAR This Month
- NEAR활동 *NEAR Activities*
- 회원자치단체 동정 *NEAR Member News*
- 09 NEAR 회원 탐방
NEAR Member Tour
- 토야마현 *Toyama Prefecture*

Let's go together!





동북아시아지역자치단체연합은

96년 9월 한국, 중국, 일본, 러시아 등 동북아 4개국 29개 광역자치단체장이 대한민국 경주에서 모여 창설한 국제기구입니다.

동북아의 공동번영을 기본이념으로 하는 연합현장을 채택하고 경제통상, 문화교류, 환경, 방재, 일반교류, 변경협력 등 다양한 분야에서 폭넓은 교류협력 프로젝트를 실천해 오고 있습니다.

이와 함께 북한과 몽골의 참여, 신규 자치단체의 회원가입으로 현재 6개국 40개 자치단체로 구성된 동북아의 대표적인 지방외교협력체로 성장하고 있습니다.

* NEAR의 문호는 개방되어 있습니다

동북아시아지역에 위치하고 연합의 설립취지에 뜻을 같이하는 광역자치단체는 연합총회를 거쳐 언제나 참여할 수 있습니다.

NEAR is...

an international organization founded by 29 government from four Northeast Asian countries, including South Korea, China, Japan, Russia, etc., in September 1996 in Gyeongju, South Korea.

NEAR has adopted the Charter based on the ideology of co-prosperity of Northeast Asia, and carried out extensive exchange and cooperation projects in various fields ranging from economy and trade, cultural exchanges, environment, disaster prevention, general exchanges to cross-border cooperation.

With the participation of North Korea and Mongolia and accession of new member governments, NEAR is growing as a representative regional diplomacy and cooperative organization of Northeast Asia with 40 member governments from six countries.

* NEAR is open to all.

Any regional governments in Northeast Asia can participate in NEAR through the approval of General Assembly of NEAR.

동북아 국제 교류와 협력에서 한국의 역할

The Role of Korea in International Exchanges and Cooperation in Northeast Asia



홍완석

한국외대
국제지역대학원 교수

흔히들 21세기는 아시아 태평양 시대가 될 것이라고 전망한다. 그 중에서도 국제사회는 압축성장의 신화를 창조한 동북아 국가들의 경이적인 경제력 증대에 주목하고 있다. 지난해 전 세계 교역에서 중국은 3위, 일본이 4위, 한국은 11위의 무역규모를 자랑했다. 동북아의 역동성은 이 지역이 세계경제 규모의 약 20%와 물동량의 약 30%를 차지한다는 사실에서 확인할 수 있다.

뿐만 아니라 역내 국가들의 외환보유액이 전 세계의 41%인 1조 6,000억불에 달해 동북아 경제권은 이미 세계 3대 경제축으로 부상했다.

동북아 지역이 세계경제 발전의 견인차 역할을 하고 있지만, 시간의 경과와 함께 한국, 중국, 일본 삼국 사이를 넘나드는 교역과 투자도 현저히 확대되고 있다. 이런 추세는 한·중·일 3국간 무역 규모를 보면 잘 알 수 있다. 지난해 이들 3국간 전체 교역액은 3,480억 달러를 기록했다. 1995년의 1,129억 달러에 비해 무려 3배나 성장한 것이다. 한·중·일 3국간 상호 교역 증대에 비례해 인적 문화 교류도 비약적으로 늘어나고 있다.

세계에서 동북아의 지정학적 위상 증대와 한·중·일 3국간 인적, 물적 교류 확대는 자연스럽게 공동의 번영을 위한 제도화된 국제적 협력 틀을 요구하고 있다. 그런데 문제는 동북아 역내 국가들 사이에 내재된 뿌리깊은 불신과 갈등이 이러한 협력과 통합의 기운에 찬물을 끼얹고 있다는 점이다.

구체적으로 동북아의 현실에 현미경을 들이대 보자. 한반도 분단, 양안(兩岸) 분쟁이 보여주듯 정치적으로 동북아는 여전히 탈냉전의 사각지대로 남아있다. 또 북핵 문제, 열강들의 세력 각축, 과도한 군비증강, 영토 분쟁 등이 중층적으로 오버랩되어 안보 지형도 지극히 불안하다. 경제지형 역시 낙관을 불허한다. 중국의 산업기술력이 향상됨에 따라 상품 및 서비스의 수평적 경합구도가 점차 심화되어가고 있다. 역내 국가간 경제력 및 소득 격차가 크고, 지역통합 과정을 주도할 구심점과 합의구조 또한 결여되어 있다. 사회문화적으로도 상호불신의 역사적 관성에서 비롯된 민족주의 충돌 가능성이 21세기 동북아의 미래를 어둡게 하고 있다.

세계는 유럽을 선두주자로 하여 화해와 통합의 흐름을 타고

Hong Wan Seok

Professor of Graduate School of International Area Studies of Hankuk University of Foreign Studies

People generally expect the 21st Century to be the era of Asia Pacific. International community especially pays close attention to the noticeable increase of economic power of Northeast Asian countries, which realized the myth of dramatic economic growth. Last year, China was ranked third in terms of world trade volume, Japan fourth, and Korea eleventh. The dynamism of Northeast Asia can be found in the fact that the region accounts for 20% of the world economy and 30% of trade volume in the world. In addition, foreign reserves within the region has reached USD 1,600 billion, which makes the Northeast Asian economic area to be one of the three economic pillars in the world.

While the Northeast Asian region is a driving force of world economic development, trade and investments are increasing exponentially among the three nations, namely Korea, China and Japan. This trend is well reflected in the size of trade volumes of three countries. The total amount of trade among three nations recorded USD 348 billion last year. This is a three fold increase compared with USD 112.9 billion in 1995. Human and cultural exchanges have also snowballed in proportion to the expansion of trade interaction among three countries.

The improved geo-economical status of Northeast Asia in the international community and the expansion of human and practical exchanges among three nations of Korea, China and Japan create the necessity for a systematic mechanism of international cooperation to realize co-prosperity in the region. However, the problem is that the profound distrust and seed of conflicts inherent in Northeast Asia hinder the mood of cooperation and integration.

Then let's examine the microscopic details of the reality in Northeast Asia. As the division of Korean peninsula and the conflicts between Taiwan and Mainland China show, Northeast Asia still remains the last vestige of post-cold war era. Moreover, multiple issues including nuclear issue of North Korea, struggle among the world powers, excessive increase of military weapons and territorial conflicts overlap, making security topography unstable. Economic topography is also unoptimistic. As the industrial technology advances in China, competition is getting intense over goods and services. The economic power and income disparity are widening within the area, and the driving force to achieve regional integration and agreement is missing. Socioculturally, the possibility of nationalistic collision rooted in history which began from mutual distrust also clouds the future of Northeast Asia in the 21st century.

The world is pursuing co-prosperity in the mainstream of

공동의 번영을 추구하고 있다. 동북아도 이런 시대적 조류에 적극 부응해 협력의 이익을 극대화해야 한다. 동북아 역내 국가간 교역과 투자, 인적·문화적 교류가 확대되는 시점이라면 더더욱 그러하다. 결론적으로 동북아에 EU와 비견되는 다자적 협력시스템 구축이 그 어느때보다도 절실한 것이다.

이를 위해서는 특정 국가가 주도적으로 나서서 동북아에 내재되어 있는 안보적, 경제적, 사회문화적 도전을 상생과 협력의 선순환 구조로 전환시키는 외교적 역할이 필요하다. 그렇다면 21세기 동북아시아의 도래를 맞이하여 역내 국가 중 과연 어느 나라가 통합의 네트워크를 가장 잘 이끌어낼 수 있는 최적의 책임자인가라는 문제가 제기되는데, 여기서 필자는 그 역할이 한국의 몫이고 동시에 시대적 소명이라는 생각을 해본다.

그 이유는 무엇보다도 한국이 역사적으로 평화를 사랑해온 백의민족이었고, 주변국들에게 헤게모니를 추구하지 않은 비패권국가였으며, 오늘날 국제사회에서 민주화와 경제발전에 성공한 가장 훌륭한 모델로 인정받고 있기 때문이다. 한마디로 한국은 변방의 역사로부터 공존공영의 가치를 체득한 비패권 중견국가로서 동북아 공동체 창설을 주도할 국격(國格)을 보유하고 있다고 해도 과언이 아니다.

실제로 한국의 노무현 정부는 동북아의 공동번영을 구현하기 위한 청사진으로 이른바 '동북아시아 시대 구상'을 제시하고 있다. 동북아시아 시대 구상은 탈냉전, 경제적 상호 의존의 증대, 그리고 문화적 동질감이라는 기회적 요소에 착목하여 한국이 협력의 담론과 실천을 통해 평화와 번영의 21세기 동북아시아를 열어나가겠다는 강한 의지에서 출발한다. 이는 "대립과 갈등의 동북아"에서 "평화와 번영의 동북아시아"로의 새로운 질서 창출을 추구하는 한국의 국가전략이자 지역적 차원의 미래 비전으로 이해할 수 있다.

특히 동북아시아 시대 구상은 '동견동리'(同見同利: 가치의 공유, 이익의 공유)라는 비전을 제시하는 가운데 한국이 수행해야 할 다음 세가지 역할을 특별히 강조하고 있다. 첫째는 반도국가 한국이 보유한 천혜의 지리적 조건, 즉 대륙과 해양을 이어주는 가교국가로서의 - 에너지와 물류 네트워크의 연결고리 - 역할이다. 둘째는 역내 갈등을 예방하고 상이한 이해관계를 수렴해가는 중재국가로서의 - 군축, 인권, 환경, 빈곤, 영토문제 조정자 - 역할이다. 셋째는 동북아의 협력적 질서를 앞당기는 촉매국가로서의 - 동북아 FTA 체결 및 다자안보협력체제 창설 촉진자 - 역할이다. 협력과 화해 그리고 상생으로 요약되는 한국의 이런 역할이 "평화와 번영의 동북아 공동체" 건설의 초석이 되기를 기대해본다.

※ 외부 기고는 본지의 편집방향과 일치하지 않을 수 있습니다.

reconciliation and integration led by Europe. Northeast Asia should keep abreast with the need of our time and maximize the benefit we can achieve from cooperation. This is even more important as trades, investments, human and cultural exchanges expand within the Northeast Asian countries. In conclusion, it is crucial than ever to establish multilateral cooperative system vis-a-vis EU in Northeast Asia.

For this end, a specific country should step up and play a diplomatic role to transform security, economy and sociocultural challenges into a virtuous cycle of co-existence and cooperation. Then, there remains the question of which country in the region is the most qualified one for building integration network in the upcoming Northeast Asian era in the 21st century. I think Korea should take the role and it is the calling of the age.

It is because, above all, Koreans historically known to love peace. Also, it was an anti-hegemonical country toward neighboring countries, and has been recognized as the most successful country today to achieve both democracy and economic development in the international community. In a nutshell, it is no exaggeration to say that Korea as an anti-hegemonical country secures a certain class to lead the creation of Northeast Asian community based on the lessons of co-existence and co-prosperity learned from its history.

In fact, President Roh Moo-hyun's Participatory Government of Korea has presented the 'Plan for Northeast Asian Era' as a blue print to realize co-prosperity in Northeast Asia. The plan for Northeast Asian era comes from the strong will of Korea to open the era of Northeast Asia in the 21st century with peace and prosperity, through cooperation, discussion and practice of cooperation by Korea. The plan is originally drafted from opportunistic factors such as post-cold war, increase in mutual economic dependence and homogeneous culture.

The plan may be understood as Korea's national strategy and a future vision of Korea on a regional level in pursuit of creating a shift towards a new order from "confrontation and conflict in Northeast Asia" to "peace and prosperity in the Northeast Asian Era."

The plan for the Northeast Asian era, which presents the vision of "Share of Value, and Share of Benefit," especially stresses the following three roles Korea should play. Firstly, it is the role as a bridge - a bridge between energy and logistics network - linking the continent and the sea by taking advantage of its geographical condition as a peninsular country. Secondly, it is the role as a mediator in the fields of disarmament, human rights, environment, poverty and territorial conflicts to prevent discords within the region and coordinate differences among stakeholders. Thirdly, it is the role as an accelerator of the signing of Northeast Asian FTA and establishment of multilateral cooperative security mechanism. I expect such roles, which can be summarized into cooperation, reconciliation and coexistence, to lay the foundation for building "Northeast Asian community of peace and prosperity."

※ The contributed articles may not be in line with the editorial direction of the NEAR News.

이달의 동정 NEAR This Month

NEAR활동 | NEAR Activities

몽골 19개 자치단체, 연합 회원가입 신청

동북아자치단체연합 사무국 대표단은 3월 30일부터 4월 6일 까지 몽골을 방문하였다. 방문기간동안 대표단은 연합 회원자치단체인 투브아이막과 셀렌게아이막을 방문, 관계자들과 연합의 주요활동 및 회원단체간의 협력강화방안에 관하여 논의하였다.

또한 4월 3일 몽골 울란바타르시의 칸 팰리스 호텔에서 19개 몽골 아이막주지사들이 참석한 가운데 연합 설명회를 개최하였다.

회원확대를 목적으로 개최된 설명회에서 이해두 사무총장은 징기스칸의 제국경영도 세계화 전략의 하나로 꼽을 수 있을 것이라고 언급하고, 올해 징기스칸 탄생 800주년을 맞아 더욱 많은 몽골 자치단체가 연합에 가입하여 교류활동에 참여하기를 희망한다고 말했다.

설명회에 참가한 19개 아이막 주지사들은 몽골 지방정부의 대외교류 필요성에 적극 공감하고, 연합에 가입 신청서를 제출했다.

19 Local Governments in Mongolia Applied for NEAR Membership

During its visit to Mongolia from March 30 to April 6, the NEAR Secretariat discussed measures to strengthen coalition and cooperation activities of incumbent NEAR members, including Tuv Aimak and Selenge Aimak. Under the purpose of expanding membership, the Secretariat held a meeting to introduce NEAR to governors from 19 provinces (Aimaks) at Khan Palace Hotel located at Ulaanbaatar City, Mongolia on April 3.

At the meeting, Secretary-General Lee Hae Doo mentioned that the Genghis Khan's imperial management can be referred to as one of globalization strategies, and hoped that more Mongolian local governments to join NEAR and participate in exchange activities in celebration of the upcoming 800th birthday of Genghis Khan.

The governors from 19 Aimaks, who attended the meeting, agreed on the necessity of external relations among local governments in Mongolia, and applied for NEAR membership.

동북아자치단체연합사무국, 울란바타르 시장과 면담

이해두 동북아자치단체연합 사무총장은 4월 6일 몽골 울란바타르시를 방문, 바트바야르 울란바타르시장을 예방했다.

이 자리에서 이해두 사무총장은 동북아자치단체연합을 소개하고 울란바타르시의 연합 가입을 권유했다. 바트바야르 시장은 울란바타르시의 연합가입 검토를 약속하고, 연합 가입여부와 관계없이 연합 활동에 적극 협력할 것이라고 밝혔다.

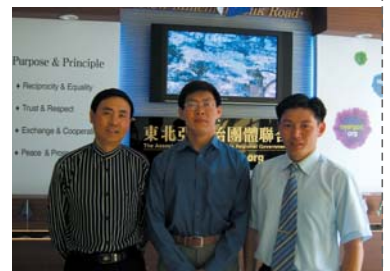


NEAR Secretary-General met with the Mayor of Ulaanbaatar City

Secretary-General Lee Hae Doo of NEAR visited Ulaanbaatar City, Mongolia on April 6, and met with Mayor Batbayar of Ulaanbaatar City. At the meeting, Secretary-General Lee Hae Doo introduced NEAR to the mayor and proposed Ulaanbaatar City to join NEAR. Mayor Batbayar promised to review the proposition and said he would actively participate in the activities of NEAR regardless of its membership status.

회원단체 직원 3명 사무국 파견 근무 시작

2005년 11월 부산에서 개최되었던 제5차 실무 위원회에 합의에 따라 마위치 (중국 영화회족 자치구), 알렉산드르 만구토브 (러시아연방 부랴티아 공화국), 다쉬제베 제렌돈도프 (몽골 투브아이막) 등 회원단체 직원 3명이 지난 5월 15일 이후부터 사무국에 배치, 본격적으로 업무를 시작했다.



이들 파견직원들은 앞으로 1년간 소속 국가의 회원단체에 대한 자료수집과 연락업무 등을 담당하게 되며 사무국은 이들의 원활한 한국생활을 위해 지원프로그램을 운영하고 있다.

연락처:

마위치 (중국 회원단체 담당): +82-54-223-2326

알렉산드르 만구토브 (러시아 회원단체 담당): +82-54-223-2325

다쉬제베 제렌돈도프 (몽골 회원단체 담당): +82-54-223-2317

Three Staffs from Member Governments Began Working at the Secretariat

In accordance with the agreement of the 5th Working Committee meeting held in Busan Metropolitan City in November, 2005, three staffs, Ma Yuqi (from Ningxia Hui Autonomous Region in China), Alexander Mangutov (from the Republic of Buryatia in Russian Federation) and Dashzeveg Tserendondov (from Tuv Aimag in Mongolia) were dispatched starting from May 15, and began working at the NEAR office.

The dispatched staffs are expected to gather information and act as liaison officers for their respective NEAR member governments for the next year. To help them better adapt to their lives in Korea, the Secretariat is operating support programs for them.

Contact Information

Ma Yuqi (Person in charge of Chinese members):

+82-54-223-2326

Alexander Mangutov (Person in charge of Russian members):

+82-54-223-2325

Dashzeveg Tserendondov (Person in charge of Mongolian members): +82-54-223-2317

실무소위원회 및 실무자워크숍 개최

동북아자치단체연합 실무소위원회 및 실무자워크숍이 5월 17일부터 19일까지 대한민국 경상북도 경주시에서 개최됐다. 이번 회의는 올해 9월 열릴 제6차 부산총회의 의제를 발굴하고, 지역의 공동발전 전략 및 교류활성화 방안을 논의하기 위해 열린 것으로, 5개국 20개 회원단체에서 공무원 및 관계자 50여명이 참석했다. 특히, 산동성이 2008년 총회 개최를 신청하고, 경기도가 과학기술분과위원회 신설을 제안하였으며, 사무국에서 연합의 활성화를 위한 자문위원회 설치를 제안했다. 이어서 열린 실무자 워크숍에서는 사무국이 NEAR 공식 홈페이지 재개통과 NEAR 뉴스 동정 협조에 관한 공지를 발표했다.



Working Sub-Committee Meeting and Working-Level Workshop were Held

NEAR Working Sub-Committee Meeting and Working-Level Workshop were held from May 17 to 19 in Gyeongju City of Gyeongsangbuk-do Province, Republic of Korea. This meeting was held with aims of finding agendas for the 6th Busan

General Assembly, which is slated to be held in September this year, and discussing strategies for joint development and measures for promoting exchanges. About 50 governmental officials and related officers from 20 member governments in 5 countries participated, opening a venue for active discussion. In particular, Shandong Province expressed its intention to host the General Assembly in 2008, and Gyeonggi-do Province proposed to create a Sub-Committee on Science and Technology. Also, the Secretariat proposed to establish an advisory committee to facilitate coalition among members. At the Working-Level Workshop successively held after the Sub-Committee meeting, the Secretariat announced the re-opening of NEAR official homepage and asked for members cooperation in collecting information for the NEAR Newsletter.

제1차 회장제정위원회 합의사항 도출

동북아자치단체연합 제1차 회장제정위원회가 중국, 일본, 한국, 몽골, 러시아의 회장제정위원들이 참석한 가운데 5월 18일 경상북도 경주시에서 개최됐다. 회의에서 현재 사무국에서 사용 중인 회장을 일부 수정하기로 합의했으며, 사무국은 회의에서 논의된 위원들의 의견을 반영한 회장안을 만들어 각 위원에 송부하여 회장을 결정하기로 했다.



회장제정위원회는 회장안에 대한 최종 결정을 8월 중순 경 내릴 예정이며, 9월에 열릴 연합총회의 승인을 통해 확정할 예정이다.

The 1st Emblem Establishment Committee Reached an Agreement

The 1st NEAR Emblem Establishment Committee meeting was held at Gyeongju City, Gyeongsangbuk-do Province on May 18. Committee members from China, Japan, Korea, Mongolia and Russia participated in the meeting. As a result of the meeting, they agreed to partially revise the current emblem used by the Secretariat. The Secretariat will make a provisional emblem reflecting opinions of the committee members, and send it to the committee members to make a final decision on the emblem.

The final decision on the emblem will be made in mid-August, and will be approved at the NEAR General Assembly in September.

NEAR 공식 홈페이지 및 경제통상네트워크 개통식 열려

동북아자치단체연합사무국과 경상북도는 지난 5월 24일 경상북도 포항시에 위치한 사무국에서 NEAR 공식 홈페이지 및 경제통상네트워크 개통식을 열었다. 이번 행사에는 이의근 경

상북도지사를 비롯하여 우르진훈데브 페렌레이 주한몽골대사, 배기찬 동북아시아위원회 기조실장 등 연합 관련 주요 기관단체장들이 참석했다.

연합의 공식 홈페이지(www.neargov.org)는 영어와 5개 회원국 언어(중국어, 일어, 한국어, 몽골어, 러시아어)를 기반으로 구축되었고, 연합의 활동사항과 6개국 40개 회원자치단체의 경제, 문화, 투자 관련 정보를 제공한다. 이번 홈페이지에는 각국 NEAR 담당자들이 연합 홈페이지에 접속해 실시간으로 화상회의를 진행할 수 있는 화상 회의 기능이 추가되었다. 한편, 경제통상네트워크는 회원자치단체별 기업의 제품을 소개하고 거래를 지원하는 기능을 제공한다.



Opening Ceremony of NEAR Official Homepage and Economy and Trade Network

The NEAR Secretariat and Gyeongsangbuk-do Province hosted the opening ceremony of NEAR Official Homepage and Economy and Trade Network in Pohang City, Gyeongsangbuk-do Province, where the Secretariat is located, on May 24. Along with Governor Lee Eui Geun of Gyeongsangbuk-do Province, representatives of major organizations related to NEAR such as Ambassador Urjinhudev Perenlei of Mongolia to Korea and Secretary Bae Ki Chan of Presidential Committee on Northeast Asian Cooperation Initiative participated in the ceremony.

NEAR official homepage (www.neargov.org) is designed based on 5 languages of NEAR countries, namely Chinese, Japanese, Korean, Mongolian and Russian. The site provides information on NEAR activities and economy, culture and investments of 40 member governments from 6 countries. Also, the cyber video conference function allows person in charge of NEAR to access the homepage and convene a meeting on real-time. The Economy and Trade Network introduces products by companies in NEAR members and supports trades.

사무국 대표단 중국 방문

5월29일부터 6월4일까지 사무국의 이재근 사무국장을 단장으로 하는 대표단 일행이 중국 섬서성, 호남성, 강소성을 방문했다. 방문기간동안 사무국 대표단은 이들 자치단체의 외사관공실 관계자를 만나 연합을 홍보하고 회원가입에 대해 논의했다.

Delegation of NEAR Secretariat Visited China

The delegation headed by Deputy Secretary-General Lee Jae Geun visited Shanxi Province, Hunan Province and Jiangsu Province from May 29 to June 4.

During the visit, the delegation met governmental officials

* 국가는 알파벳순서로 배열
* The countries are listed in an alphabetical order.

from Foreign Affairs of each provincial government, promoted NEAR, and discussed its membership application.

회원단체 동정 | NEAR Member News

중 국 | China

노르웨이 대표단 영하회족자치구 방문

"노르웨이 북구 적십자 세계 연합대학" (Nordic Red Cross United World College) Magne Bjergene 부총장이 노르웨이 송 노퓨라마(Sogn og Fjordane County) 교육 대표단을 이끌고 4월5일부터 7일까지 영하회족자치구를 실무 방문했다. 방문 기간동안 대표단은 리우중(劉仲) 영하회족자치구 정부 부주석 및 정부 관련 부처와 대학관계자를 만나 양 지역의 교육 분야에 대한 심도 깊은 대화를 나누었다. 이밖에도 대표단은 영하대학, 서하왕릉(西夏王陵), 삼관구명만리장성(三關口明長城)유적을 시찰했다. (영하회족자치구)



Norwegian Delegation Visited Ningxia Hui Autonomous Region

The Education Delegation from Sogn og Fjordane County of Norway, headed by Vice President Magne Bjergene of Nordic Red Cross United World College, visited Ningxia Hui Autonomous Region from April 5 to 7, 2006. During the visit, the delegation had a meeting with Vice Governor Liu Zhong of Ningxia Hui Autonomous Region, and had a deep discussion with relevant governmental departments and universities of Ningxia on the issue of education in Song og Fjordane and Ningxia. The delegation also visited Ningxia University, Xi Xia mausoleums and Sanguankou Ming Great Wall. (Ningxia Hui Autonomous Region)

일 본 | Japan

아오모리현과 대련시, "제3회 우호경제교류위원회의" 개최

"제3회 아오모리현 대련시 우호경제교류위원회의"가 5월 31일에 중국 대련시 인민정부 국제회의장에서 개최됐다. 올해 우호경제교류위원회의는 2004년 12월 대련시에서 "아오모리

현 대천시 우호경제교류위원회" 협정이 체결된 이후 3회째 열리는 것으로서, 2005년 1월에는 대천시에서, 2월에는 아오모리시에서 개최된 바 있다. 이번 회의에서는 구체적인 상호 경제교류에 관한 사항을 검토할 예정이다.

아오모리현은 2005년 5월부터 중국 대천시에 "아오모리현 · 대련 비즈니스 지원센터"를 개설해 아오모리현의 기업들의 비즈니스 활동을 지원하고 있다. (아오모리현)

Aomori Prefecture and Dalian City Hosted the "Third Friendly Economic Exchange Committee Meeting"

The "Third Aomori Prefecture and Dalian City Friendly Economic Exchange Committee Meeting" was held at the International Conference Center of People's Government at Dalian City, China, on May 31. The meeting was held for the third time since the agreement of "Aomori Prefecture and Dalian City Friendly Economic Exchange Committee" was signed in Dalian City in December, 2004. The first meeting was held in Dalian City in January, and the second was in Aomori City in February, 2005. The committee will review detail issues on mutual economic exchanges at this meeting.

Aomori Prefecture has opened 'Aomori Prefecture Dalian Business Support Center' at Dalian City in China starting from May, 2005, and support business activities of companies in Aomori Prefecture. (Aomori Prefecture)

한 국 | Korea

중국 청해성, 새마을 운동 배우기 위해 경상북도 방문

지난 5월 7일부터 8일까지 중국 청해성에 서 경상북도의 새마을 운동을 배우기 위한 목적으로 경상북도를 방문했다. 지금까지 중국의 신농촌건설운동과 관련하여 한국의 새마을 운동을 벤치마킹 하기 위해 경북을 방문한 숫자는 중국의 중경직할시, 사천성, 안휘성, 절강성, 청해성 등의 고위공무원 97명에 이른다.

경상북도는 새마을교육을 위해 강의실, 기숙사, 동시 통역 시설 등이 있는 경운대학교와 교육협약을 체결하고 맞춤형 프로그램을 운영하고 있다. 새마을운동은 1970년대의 지역사회개발운동으로서, 한국사회 근대화의 기반을 마련하였다. (경상북도)



Qinghai Province Visited Gyeongsangbuk-do Province to Learn New Village Movement

Qinghai Province of China visited Gyeongsangbuk-do Province to learn the lesson of the Saemaul Undong (New Village Movement) of Gyeongsangbuk-do Province from May 7 to 8. A total of 97 high level government officials from Chongqing City, Sichuan Province, Anhui Province, Zhejiang Province and Qinghai Province of China came to benchmark the Saemaul Undong of Korea and apply the lessons learnt from Korea to Xinxiangcunjiansheyundong (the New Rural Reconstruction Movement, NRRM) of China. Gyeongsangbuk-do Province signed an educational agreement with Kyungwoon University, which is fully-equipped with classrooms, dormitories and simultaneous interpretation facilities, and provides tailored Saemaul educational programs.

Saemaul Undong is the movement for developing rural communities in the 1970s and laid the ground for modernization of the Korean society. (Gyeongsangbuk-do Province)

러시아 | Russia

아무르주, 국제전시회 "아무르야르마르크" 개최

2006년 5월 31일부터 6월 2일까지 블라고베렌스크시에서 아무르주 행정부와 (주)'아무르 야르마르크' 주최로 국제전시회 "아무르 엑스포 포럼-2006"(Amur Expo Forum)이 개최됐다.

이번 행사는 아무르주의 205개 기업을 비롯, 하바롭스크시, 블라디보스톡시, 이르쿠츠크시, 크라스노야르스크시, 모스크바, 상트 페테르부르크 등의 260개 기업에서 총 350여명이 참가했으며, 이외에도 중국 흑룡강성 등 해외에서 40개 기업이 참가했다. (아무르주)

Amur Region Hosted International Trade Fair "Amur Expo Forum"

The Administration of Amur Region and 'Amur Yarmarka' company hosted the international trade fair "Amur Expo Forum 2006" in Blagoveshchensk City from May 31 to June 2, 2006.

A total of 350 participants attended the fair. In addition, 205 companies from Amur Region and 260 companies from the entire Russian territory, such as Khabarovsk City, Vladivostok City, Irkutsk City, Krasnoyarsk City, Moscow and St. Petersburg participated. Moreover, 40 companies from overseas such as Heilongjiang Province of China joined the fair. (Amur Region)

토야마현 Toyama Prefecture



이시이 타카카즈

토야마현지사

여러분 안녕하세요. 토야마현 지사 이시이 타카카즈입니다.

토야마현과 토야마 현민을 대표하여 동북아시아지역자치단체연합 회원 자치단체 여러분들께 인사드립니다. 이번 NEAR 뉴스를 통해 토야마현을 소개할 수 있게 되어 대단히 기쁘게 생각합니다.

동북아시아 지역은 풍부한 자원과 우수한 인재, 그리고 고도의 기술력이 축적된 무한한 가능성을 지닌 지역입니다. 이 지역이 '동북아 교류권'이라는 세계의 큰 교류권 중 하나로 도약하는 것은 회원자치단체 공통의 바람이라고 생각합니다.

토야마현도 본 현의 전면에 펼쳐진 동해를 '평화와 발전의 바다'로 소중하게 키워나가 '동북아교류권' 형성과 자치단체연합의 발전에 적극적으로 공헌하고자 합니다.

그래서 토야마현은 1998년부터 2년간 자치단체연합의 의장을 맡았으며 1999년에는 '동북아시아경제교류엑스포', 2001년에는 '동북아시아 21세기 여성회의'를 개최하는 등 동북아시아 지역의 교류 협력을 적극적으로 추진해 왔습니다.

또한 토야마현이 코디네이터를 맡고 있는 환경분과위원회에서는 각 지역의 환경 현황에 관해 정보를 교환하고 환경보전에 대한 공동인식을 강화하면서 여러 자치단체들과 공동으로 '해변 표착물 조사'나 '철새에 관한 공동조사' 등의 프로젝트를 실시해 왔습니다. 대기나 해양 오염 등 국경을 초월한 환경문제는 특정 자치단체의 노력에 의해 해결될 수 있는 문제가 아니기 때문에 동북아 지역의 많은 자치단체의 연계 협력을 통해 대응해가는 것이 필수적이며, 토야마현은 그 속에서도 중심적인 역할을 수행하고 있습니다.

더욱이 올해 9월 토야마시에서는 동북아시아의 경제교류를 촉진하기 위한 '동북아시아경제교류엑스포 2006 in 토야마'가 개최됩니다. 이 행사에는 동북아시아의 기업간 거래나 기업제휴 등 비즈니스 기회 확대를 위한 외국기업과 일본기업의 상담 및 정보교환을 실시하는 전시 상담회가 개최되며, 비즈니스센터나 각국의 관계기관들의 투자환경설명회 등이 함께 열릴 계획입니다. 이러한 행사를 계기로 동북아 지역의 무역과 투자 등을 한층 활성화시키고자 하니, 회원자치단체의 관계 기관들의 많은 참가를 부탁드립니다.

토야마현은 앞으로도 동북아 지역 자치단체와의 긴밀한 연계 협력 아래서, 경제, 환경을 비롯한 여러가지 교류협력을 촉진하고 동북아 지역의 평화와 발전에 최대한의 노력을 기울이고자 합니다.

그리고 토야마현에는 '다테야마 쿠로베 알펜루트'나 '쿠로

베 협곡' 등 웅대한 자연, 국보 즈이류지나 세계문화유산인 '고카야마 합장양식 촌락' 등의 전통문화, 방어와 반디오징어 그리고 흰 새우등 토야마만의 신선한 바다의 산물 등 매력 넘치는 관광자원이 풍부합니다. 꼭 한번 토야마현에 오셔서 많은 감동을 경험하시기 바랍니다. 여러분의 방문을 진심으로 기다리겠습니다.

富山県知事 石井 隆一

Ishii Takakazu

Governor of Toyama Prefecture

Hello everyone! I am Governor Ishii Takakazu of Toyama Prefecture.

On behalf of Toyama Prefecture and its residents, I would like to extend my greetings to NEAR members. I am very delighted to introduce Toyama Prefecture to you through the NEAR News.

Northeast Asia is a region with infinite potential blessed with abundant resources, highly-qualified human resources and high technology. I think it is a hope shared by all NEAR members for the region to leaps forward as one of the major pillars of global exchanges.

Toyama Prefecture is committed to making the East Sea the 'Sea of Peace and Development', and wish to contribute to making the region as one of the major pillars of global exchanges and achieving development of NEAR.

Toyama Prefecture has actively carried out exchange and cooperation activities in the Northeast Asian region, chairing the local government alliance for two years since 1998, and hosting the 'Northeast Asia Economic Exchange Expo' in 1999 and 'Northeast Asian Women's Forum in the 21st Century' in 2001.

In addition, the Sub-Committee on Environment coordinated by Toyama Prefecture exchanged information regarding environmental status of each region, increased joint awareness of environmental protection, and executed 'Research on Washed up Driftage along the Coasts,' 'Joint Survey on Migratory Birds,' etc. Since transnational environmental problems such as atmosphere and ocean contamination can not be resolved by one local government alone, it needs the collective effort and cooperation of many local governments in Northeast Asia. Toyama Prefecture plays a pivotal role in such joint cooperation.

Furthermore, to facilitate economic exchanges in Northeast Asia, 'Northeast Asian Economic Exchange Expo 2006 in Toyama Prefecture' will be held in Toyama Prefecture in September this year. At the expo, consultation sessions with companies from overseas and Japan and exhibition will be held to expand business opportunities such as corporate-corporate transaction and ties in the region.

By hosting the expo, we would like to facilitate trades and investments in the Northeast Asian region. We would like to ask the active participation of NEAR members.

Under the close relationships with local governments in Northeast Asia, Toyama Prefecture would like to promote various exchange and cooperation activities in the fields of economy and environment, and make the best efforts for the peace and development of the Northeast Asian region.

Toyama Prefecture is blessed with magnificent nature, such as 'Tateyama Kurobe Alpine Route' and 'Kurobe Gorge,' traditional culture such as national treasure 'Zuiryuji', historic villages of 'Shirakawa-go and Gokayama,' and tourism resources and marine lives of fresh ocean in Toyama Bay, such as yellowtails, firefly squids and white shrimps.

Please come to Toyama Prefecture and enjoy the prefecture.

We look forward to your visit.

아름답고 풍요로운 자연환경

남북으로 뻗은 일본열도의 중심이자 혼슈(本州)의 중북부에 위치하고 있는 토야마현은 삼면이 험준한 산으로 둘러싸여 있고 그 중앙에는 비옥한 평원이 펼쳐져 있다.

계절별 변화가 뚜렷한 토야마현에는 다테야마 연봉 등 해발 3000미터급의 산과 쿠로베 협곡 등을 비롯한 세계적인 산악 경관, 신기루를 볼 수 있는 '신비한 바다' 토야마 만(灣) 등 사계절의 변화가 분명한 아름다운 자연환경이 있다.



(다테야마 연봉, Tateyama Mountain Range)

Beautiful and Abundant Natural Environment

Located in the mid-North of Honshu, the center of Japan, Toyama Prefecture is surrounded by steep mountains on three sides with a fertile plain at its heart.

Toyama Prefecture is blessed with the beautiful natural environment having four distinct seasons. Also, there are world's renowned landscapes of 'Tateyama Mountain Range' with an elevation of 3,000 meters, 'Kurobe Gorge' and 'Toyama Bay,' where mysterious mirage can be observed.

다양한 산업집적

풍부한 물과 전력, 근면한 노동력 등 뛰어난 입지조건을 바탕으로 알루미늄 공업, 기계공업, 화학공업 등을 중심으로 동해쪽에 굴지의 공업집적을 형성하고 있다. 이러한 높은 산업집적을 바탕으로 300년이 넘는 의약업의 전통을 활용한 바이오테크놀러지를 비롯, IT와 심층수 관련 산업 등 지역의 특성을 살린 토야마만의 신산업 육성 및 창출에 힘을 쏟고 있다. 또한 농림수산업에서는 고품질 쌀로서 높은 평가를 받는 고시히카리, 현화인 튜립생산, 그리고 방어, 반디오징어 등 신선한 어패류 등의 어획도 활발히 이루어지고 있다.

Various Industrial Clusters

Having abundant water, power and diligent workforce, Toyama Prefecture is the heart of industries in the East with aluminum industry, mechanical industry and chemical industry. Taking advantage of these industrial clusters, Toyama Prefecture is working to develop its bio-technology industry utilizing its 300 years-old tradition in medicine, supporting the IT and deep seawater related industries, and developing and creating Toyama's new industry. In addition, Toyama is well known for its production of Koshihikari, a high quality rice, tulip, a prefectural flower, and fresh marine lives such as yellowtail and firefly squid.

국제 환경협력 활동

환동해지역의 환경보전을 위해 재단법인 환일본해 환경협력센터(NPEC)를 중심으로 동북아시아의 회원 자치단체와 협력하면서 각종 프로그램을 추진하고 있다.

지금까지 일본, 중국, 한국, 러시아의 자치단체와 공동으로 '해변 표착물 조사'와 '철새에 관한 공동조사', '동북아 청소년 환경 심포지움'등을 실시해왔다.

또한 UN기관인 북서태평양 보전 실천 계획(NOWPAP)의 지역조사부(RCU)가 토야마현과 한국 부산광역시에 공동으로 설치되어 있는데 토야마현은 환동해 환경보전과 국제환경협력력을 위해 NOWPAP를 지원하고 있다.

International Environmental Cooperation Activities

To protect environment in the East Sea rim area, Toyama Prefecture is implementing various programs jointly with the incorporated foundation Northwest Pacific Region Environmental Cooperation Center (NPEC) and NEAR members in the Northeast Asian region.

So far, Toyama Prefecture has executed 'Research on Washed up Driftage along the Coasts' and 'Joint Survey on Migratory Birds' and 'Northeast Asia Youths' Environment Symposium' with the cooperation of local governments of Japan, China, Korea and Russia.

Moreover, NOWPAP's Regional Coordinating Unit (RCU), a United Nations organization, is established in Toyama Prefecture jointly by Toyama Prefecture, Japan and Busan Metropolitan City, Korea. Toyama Prefecture supports the activities of NOWPAP for environment protection in the East Sea rim and the international environmental cooperation.



(해변 표착물 조사,

Research on Washed up Driftage along the Coasts)

환동해교류의 중심거점

토야마현은 도쿄 · 오사카 · 나고야의 3대 도시권과 거의 비슷한 거리에 위치하며, 고속도로나 호쿠리쿠 신칸센 등 고속교통망의 정비도 진행되고 있다. 후시키 토야마항에는 환동해 각국과 동남아시아 사이의 정기 컨테이너 선로가 취항하고 있으며, 환동해 교류의 중심적인 역할을 수행하는 국제무역항으로서 정비가 진행되고 있다.

토야마공항에는 도쿄, 삿포로, 후쿠오카 외에 서울, 블라디보스톡, 대련, 상해로 가는 국제선이 취항하고 있으며, 환동해 항공 네트워크가 형성되어 있다.

Center of Exchanges in the East Sea Rim

Toyama Prefecture is located roughly in equal distance from the three metropolitan centers of Japan: Tokyo, Osaka and Nagoya.

Express transportation network such as expressway and Hokuriku Shinkansen is being constructed. Hushiki Toyama Port linking many countries in East Sea rim and Southeast Asia countries has regular container routes, and operates as an international trade port which plays a central role of exchanges in the East Sea rim area.

In addition to domestic flights to Tokyo, Sapporo, Fukuoka, and Okinawa, international flights also provided to major cities such as Seoul, Vladivostok, Dalian, and Shanghai. Airplane network is also established for the East Sea rim area.

풍부한 관광자원

토야마현에는 3000미터 급의 산들을 아우르는 국제적인 산악관광루트 '다테야마 쿠로베 알펜루트'를 비롯, 소박하고 전통적인 일본을 느낄 수 있는 국보 '즈우류지'와 세계문화유산인 '고카야마 합장양식 촌락' 등 멋진 자연과 문화가 있다.

그리고 사계절이 분명한 토야마현에서는 골프나 스키 등 사계절별로 레저를 즐길 수 있다. 또한 일본 유수의 어장인 토야마만(灣)에서는 신비스러운 빛을 내는 반디오징어나 방어, 신선한 시로에비 (흰새우) 등을 즐길수 있는 등 토야마현은 매력 넘치는 관광자원의 보고라고 할 수 있다.



(즈우류지, Zuiryujii)

Abundant Tourism Resources

Toyama Prefecture is proud of its magnificent nature and culture, such as 'Tateyama Kurobe Alpine Route,' the international mountain travel route where mountains have an elevation of 3,000 meters, national treasure 'Zuiryujii,' a modest and traditional Japanese temple and 'Historic Villages of Shirakawa-go and Gokayama,' a world cultural heritage.

Tourists can fully enjoy seasonal leisures including golf and ski, because of the four distinct seasons of Toyama Prefecture. Toyama Prefecture is full of attractive tourism resources. Firefly squids, which glows with mysterious lights, and yellowtails, fresh withe shrimps also delight visitors of Toyama Bay, one of the prominent fishing places in Japan.

NEAR News

* 『NEAR News』誌 는

회원단체 서로 간 소식을 전하고 정보를 공유하는 NEAR의 공식메신저로 창간되었습니다. NEAR의 활동상황, 회원단체 동정, 관련 국제동향, 각종 기고, 공지사항 등을 주요내용으로 정기적으로 발간되어 회원단체 및 관련기관에 무료 배포되며 NEAR홈페이지에도 게시됩니다.

NEAR News는 회원단체가 함께 만들어 가는 소식지이며, NEAR와 동북아시아지역에 관심 있는 분은 누구나 참여 할 수 있습니다. NEAR News에 수록하고 싶은 좋은 원고와 참신한 아이디어가 있으시면 NEAR사무국으로 연락바랍니다.

“NEAR News” aims to become an official messenger of NEAR to deliver news and share information among members. It is a periodical newsletter containing contents on NEAR activities, members’ news, international issues, contributions, notification, etc. NEAR News is distributed to NEAR members and related institutions free of charge, and is also serviced online on the NEAR homepage.

NEAR News is open to anyone who is interested in Northeast Asia. If you have good contribution articles or creative ideas that you would like to run on the NEAR News, please contact the NEAR Secretariat.

* NEAR 사무국

790-834 경상북도 포항시 남구 지곡동 601번지(포항테크노파크 3층)

Tel : +82-54-223-2318 Fax : +82-54-223-2309

E-mail : hkkoo@neargov.org

Homepage : www.neargov.org

NEAR Secretariat

3F, Pohang Technopark, 601 Jigok-dong, Nam-gu, Pohang, Gyeongsangbuk-do,
790-834, S.Korea

Tel : +82-54-223-2318, Fax : +82-54-223-2309

E-mail: hkkoo@neargov.org

Homepage: www.neargov.org

www.neargov.org